

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Klára KUČEROVÁ**

Název práce: *Kommentierte Übersetzung der ausgewählten Artikel aus der Zeitschrift Zeit Geschichte. Epochen, Menschen, Ideen. Die Bruder Grimm.*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE: Cílem práce bylo vytvořit návrh překladu zvolených článků z čísla 4/2012 časopisu ZEIT Geschichte, které bylo věnováno bratřím Grimmům u příležitosti dvoustého výročí vydání jejich knihy pohádek, a okomentovat proces tvorby překladu. Cíle se autorce podařilo dosáhnout s velkou invencí a v plné míře.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Těžištěm práce jsou působivé, čtivé překlady čtyř článků z výše uvedeného časopisu (s. 12-45): Revolutionäre wider Willen / Revolucionáři proti své vůli, Märchen über Märchen (Pohádka o pohádce), Das B war am schlimmsten (B bylo nejhorší), Immer waldeinwärts (Stále směrem k lesu). Ve všech textech vystihla autorka styl originálu, je patrné, že se zabývala každým detailem (vyhledává existující překlady úryvků pohádek, hledá nejfrekventovanější verzi překladu německého Frau Holle apod.) tak, aby vytvořila nejen převod z výchozího jazyka do jazyka cílového, ale aby zachytila všechna specifika výchozího textu přirozenými výrazovými prostředky jazyka cílového a zároveň zohlednila čtenáře, jeho kulturní zakotvenost i vstupní znalosti (např. předpokládá, že čtenáři bude známý překlad pohádek bratří Grimmů z dětství a nesnaží se tedy o vytvoření nové verze překladu, která by čtenáři zkomplikovala identifikaci úryvku - viz také s. 37 - pozn. 53 k překladu názvů pohádek).

Samozřejmě že každá interpretace je pouze jednou z možností: např. překlady názvů článků by mohly u jiného překladatele vypadat úplně jinak - lze změnit slovosled „Nejhorší bylo B“, interpretovat vzhledem ke kontextu sbírky pohádek a změnit gramatické číslo „Pohádka o pohádkách“ nebo se více odpoutat od originálu „Hluběji a hlouběji do lesa“, ale to není podstatné. Navrhované překlady mají nesporné kvality estetické i jazykové. Své postupy v problematických případech autorka vysvětluje v komentáři. Svou odbornou průpravu překladatelskou dokládá nejen solidně sestaveným souhrnem teoretických východisek, ale zejména aplikací překladatelských metod v praxi.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Celkově práce formálně splňuje nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Pečlivá forma je oporou kvalitnímu obsahu. Jazykově vyvážený styl teoretických pojednání a komentáře jen občas narušují nepřesnosti (např. nekonkrétní název kapitoly 2.5.2 *Bestimmte Gattungen und Überschneidungen der Stile* - s. 8).

V českých překladech vybraných článků hodnotíme převod charakteristického stylu jednotlivých textů do cílového jazyka - i když máme dojem, že autorce více vyhovuje spíše ráz článků na pomezí publicistického a odborného stylu než beletristicky laděná reportáž.

Členění textu je logické, odpovídá obsahu. U každého návrhu překladu autorka na závěr zařazuje i seznam vyobrazení s překlady popisků (uvádí včetně ručně dopsaného pořadového čísla a stránky v originálu v příloze). Odkazy na bohaté zdroje a literaturu ve svědomitě sestaveném seznamu jsou korektní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka se bravurně zhostila velmi náročného úkolu (různý charakter textů, nutnost důkladné průpravy a seznámení se s kontextem překládaných článků). Předložená práce je výsledkem kvalitní přípravy, pečlivé práce se sekundární literaturou, prameny a slovníky. Autorka vytvořila velmi hodnotné překlady, které by pro uveřejnění vyžadovaly jen drobné úpravy. A lze dokonce konstatovat, že v konkurenci narychlo vznikajících překladů publicistických textů by již v předložené variantě svým stylem vynikaly. Překladatelka dokázala kriticky hodnotit svůj komunikát, věnovala se detailně seznámení s problematikou žánru pohádky, kontextu doby bratří Grimmů i jazykovým specifikům jejich textů, interpretačně tedy zadané téma zvládla výborně. Přispěl k tomu dozajista i její jazykový cit, překladatelský talent, který byl podpořen pílí, důsledností i kreativitou, doufáme tedy, že bude projevené kompetence dále rozvíjet.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) K překladu jste si vybrala články různých autorů. Který z autorských stylů vám nejlépe vyhovoval a proč? Který z textů naopak při procesu překladu činil největší potíže? Uveďte prosím konkrétní příklady.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně**.

Datum: 17. května 2014

Podpis:


